Norbert Zänker & Kollegen
Dolmetscher und Übersetzer

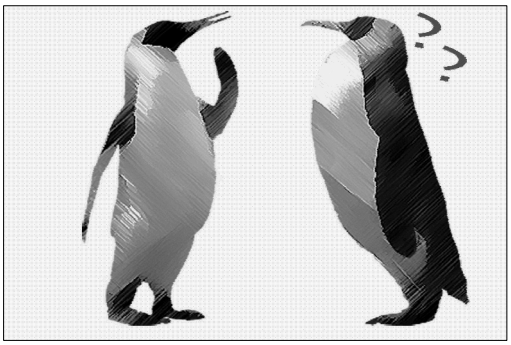
Lietzenburger Str. 102
10707 Berlin (Charlottenburg)
Durchwahl 030 884 30 270
Zentrale 030 884 30 20
Fax 030 884 30 260
post@zaenker.de
www.zaenker.de

Konferenzdolmetschen

INHALT

EIN WORT VORAB 3
IHRE ANSPRECHPARTNER 4
ERFOLGREICHE KOMMUNIKATION 5
SPRACHKOMBINATIONEN 6
PREISE 7
KONFERENZDOLMETSCHEN 8
SIMULTANDOLMETSCHEN 10
FLÜSTERDOLMETSCHEN 11
KONSEKUTIVDOLMETSCHEN 12
VERHANDLUNGSDOLMETSCHEN 13
FERNSEHDOLMETSCHEN 14
GERICHTS- UND NOTARIATSDOLMETSCHEN 15
TECHNIK 16
VORBEREITUNG AUF IHRE VERANSTALTUNG 17
EINSATZBEISPIELE 18
REFERENZEN 21
WEITERE ANGEBOTE 23
UND 24

EIN WORT VORAB



Diese Broschüre enthält viel Wissenswertes. Da sie aber für viele Menschen geschrieben ist, wird dem einen oder anderen Leser manches überflüssig erscheinen. Haben Sie also bitte Nachsicht mit uns, wenn wir eher ausführlich sind. Mit „heißer Luft" ist niemandem gedient.

Noch etwas: Wir haben durchgängig den Begriff *Dolmetscher* benutzt, um den Lesefluss nicht durch *sein/ihr* oder *...Innen* zu erschweren. Konferenzdolmetscher sind ganz überwiegend Frauen, selbstbewusste und weltgewandte dazu. Das wissen wir, und das wissen Sie.

IHRE ANSPRECHPARTNER

Bei Norbert Zänker & Kollegen sorgt ein Team qualifizierter Dolmetscher und Übersetzer dafür, dass Ihr Auftrag zügig und kompetent bearbeitet wird.

Unsere Website zeigt Ihnen unter http://www.zaenker.de/35.0.html Ihre Ansprechpartner.

Bei größeren Veranstaltungen benennen wir stets einen Chef d'Équipe als Ihre Kontaktperson vor Ort. Im Allgemeinen wird er von einem Assistenten begleitet, der ihn tatkräftig unterstützt.

Norbert Zänker, unser Senior, ist seit mehr als 30 Jahren als Gerichts- und Konferenzdolmetscher (Deutsch ↔ Englisch) tätig. Er hat an der Akademie für Fremdsprachen, der FU Berlin, der HU Berlin und der TU Berlin unterrichtet. Er war Chefdolmetscher beim United States Court for Berlin und Labour Relations Dolmetscher bei verschiedenen Fluggesellschaften. Er ist heute vorwiegend als Konferenz-, Fernseh-, Gerichts- und Notariatsdolmetscher tätig. In über hundert Seminaren hat er seine Kenntnisse in Fortbildungsveranstaltungen des BDÜ und an Hochschulen weitergegeben.

ERFOLGREICHE KOMMUNIKATION

Lassen Sie Ihre Verhandlung, Tagung oder internationale Konferenz zu einem echten Erfolg werden. Unser Konferenzdolmetscher-Team steht Ihnen dabei tatkräftig und kompetent zur Seite.

Wo Angehörige unterschiedlicher Sprach- und Kulturkreise zusammentreffen, um an gemeinsamen Projekten zu arbeiten, spielen Dolmetscher eine entscheidende Rolle.

Viele Faktoren sind am Erfolg oder Misserfolg einer Veranstaltung beteiligt: gute Redner, eine sorgfältige thematische Vorbereitung, der passende Ort, ein angemessener Rahmen...

Doch wie erfolgreich ist eine perfekt organisierte Zusammenkunft, wenn die Kommunikation nicht funktioniert?

Norbert Zänker & Kollegen sorgen dafür, dass die Teilnehmer einander wirklich verstehen!

Zu unserem Konferenzdolmetscher-Team gehören überwiegend studierte Kollegen, daneben qualifizierte Quereinsteiger aus verschiedenen Fachgebieten, die sich das Dolmetschen erfolgreich erarbeitet haben. Alle Kollegen haben umfangreiche Kabinenerfahrung.

Es gibt unterschiedliche Dolmetschtechniken. Welche davon sich im speziellen Fall anbietet und wie viele Dolmetscher eingesetzt werden sollten, um effiziente Kommunikation zu gewährleisen, hängt von verschiedenen Dingen ab: Art und Dauer der Veranstaltung, Anzahl der Sprachen sowie Anzahl der Redner und Zuhörer je Sprache.

Auf den folgenden Seiten stellen wir Ihnen die einzelnen Dolmetschtechniken und ihre Einsatzbereiche kurz vor.

Haben Sie Fragen?

Rufen Sie an oder schreiben Sie uns eine E-Mail - wir beraten Sie gern.

Wir finden für Sie eine individuelle Lösung und stellen einen einzelnen Dolmetscher oder ein ganzes Team.

Wir richten uns nach Ihren Bedürfnissen, sodass der Dolmetscheinsatz optimal auf Ihren speziellen Anlass abgestimmt ist.

SPRACHKOMBINATIONEN

Wir bieten Dolmetschleistungen hauptsächlich in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Polnisch und Russisch an, holen aber auch gerne Kollegen für Türkisch, Arabisch, Japanisch, Chinesisch und andere Sprachen mit ins Boot, wenn Sie diese brauchen.

Unsere Kollegen sind erfahrene Dolmetscher, die über eine hohe sprachliche Kompetenz verfügen und zahlreiche Fachgebiete abdecken.

Bei Norbert Zänker & Kollegen finden Sie zuverlässige und versierte Konferenzdolmetscher für die genannten Sprachen in Kombination mit Deutsch oder auch Dolmetscher, die zwischen verschiedenen Sprachen quer dolmetschen (also z.B. direkt aus dem Englischen ins Spanische).

Natürlich besetzen wir bei Bedarf auch Kabinen mit selteneren Sprachkombinationen, teils über Leitkabine (Relais).
Bei Sprachen, die in Berlin für Ihren Zweck nicht ausreichend vertreten sind, engagieren wir Kollegen aus dem übrigen Bundesgebiet oder dem Ausland. An- und Abreisetage, Reisekosten, Unterkunft und Tagegeld führen in solchen Fällen zu Mehrkosten. Besprechen Sie mit uns, welche Lösung für Sie am besten ist.

PREISE

Konferenzdolmetschen wird in der Regel nach Tages- oder Halbtagessätzen vergütet. Das Honorar bemisst sich nach Art und Dauer des Einsatzes, nach Thematik und benötigter Sprachkombination. Es lassen sich mithin keine pauschalen Preisangaben machen. Um Ihnen dennoch eine ungefähre Vorstellung zu geben, haben wir ab Seite 18 einige konkrete Einsatzbeispiele aufgeführt.

Unsere Konferenzdolmetscher kommen gern auch nach München, Mailand, Madrid und Moskau - anders gesagt: überall dorthin, wo Sie sie brauchen.

Bei der Anreise aus Berlin halten wir die Kosten so gering wie möglich. Wir fahren in der 2. Klasse und nutzen nach Möglichkeit Angebote wie die Bahn-Card oder Gruppenermäßigungen.

Für Anfragen stehen wir Ihnen jederzeit gern zur Verfügung und unterbreiten Ihnen in kürzester Zeit ein konkretes Angebot. Die passende Lösung für Ihren individuellen Anlass können wir nur gemeinsam mit Ihnen finden. Bitte haben Sie deshalb Verständnis, wenn wir Ihnen eine ganze Reihe von Fragen stellen werden.

KONFERENZDOLMETSCHEN

Konferenzdolmetscher stellen ihr Können in den Dienst der Verständigung. Durch ihren kompetenten Einsatz sorgen sie dafür, dass Teilnehmer internationaler Zusammenkünfte direkt miteinander kommunizieren können, ohne dass Sprache zum Hindernis wird.

Die Konferenzdolmetscher von Norbert Zänker & Kollegen beherrschen die verschiedenen Dolmetschtechniken: das Simultandolmetschen, das Flüsterdolmetschen als besondere Form des Simultandolmetschens, ferner das heutzutage eher selten eingesetzte Konsekutivdolmetschen und natürlich das Verhandlungsdolmetschen.

Wer nimmt die Dienste von Dolmetschern in Anspruch?

Zahlreiche Auftraggeber wie lokale, nationale und internationale Organisationen, Institutionen und Behörden, Nichtregierungsorganisationen (NGOs) und Verbände, Unternehmen, wissenschaftliche Institute und Forschungszentren, Politiker und Journalisten greifen auf Konferenzdolmetscher zurück, um sich erfolgreich mit ihren Gesprächspartnern zu verständigen.

Bei welchen Gelegenheiten wird gedolmetscht?

Die Anlässe sind sehr unterschiedlich. Dolmetscher werden immer dann eingesetzt, wenn es um wichtige Kontakte und konstruktive Zusammenarbeit mit anderssprachigen Partnern geht.

Gedolmetscht wird zum Beispiel

- bei Sitzungen, Verhandlungen und Vertragsabschlüssen
- bei Tagungen, Symposien, Konferenzen und Kongressen
- bei Telefon- und Videokonferenzen
- auf Messen und Ausstellungen, bei Präsentationen und Besichtigungen
- bei Kursen, Workshops und Seminaren
- bei Interviews, Radio- und Fernsehsendungen
- bei Behörden, vor Gericht, beim Notar und in Schiedsverfahren

Sei es bei einem Treffen auf höchster politischer Ebene oder einer Geschäftsverhandlung unter vier Augen – Dolmetscher sorgen in zahllosen Situationen für Verständigung.

SIMULTANDOLMETSCHEN ...

... ist eine Dolmetschart, die insbesondere bei größeren Veranstaltungen wie Konferenzen, Kongressen oder Tagungen, aber auch bei Pressekonferenzen oder Workshops Anwendung findet.

Simultandolmetschen bietet sich vor allem dann an, wenn mit mehr als zwei Sprachen gearbeitet wird oder die Veranstaltung viele internationale Teilnehmer hat.

Ein besonderer Vorteil dieser unmittelbaren Übertragungsform liegt darin, dass praktisch ohne zusätzlichen Zeitaufwand in mehrere Sprachen gedolmetscht werden kann und somit eine größere Anzahl von Teilnehmern unterschiedlicher Sprachen unkompliziert erreicht werden kann.

Zeitgleich (simultan) bzw. mit nur geringer Verzögerung überträgt der Konferenzdolmetscher die Ausführungen des Redners in die Zielsprache. Er arbeitet in einer speziellen, schallisolierten Kabine, die in der Regel so aufgestellt wird, dass der Dolmetscher den Redner und seine Präsentation sehen und den gesamten Saal überblicken kann.

Von der Kabine aus hört der Dolmetscher über Kopfhörer dem Redner zu und spricht dabei seine Übersetzung in ein Mikrofon. Die Konferenzteilnehmer empfangen die Worte des Dolmetschers ihrerseits ebenfalls über Kopfhörer und können beinahe „in Echtzeit" den Ausführungen des Redners folgen.

Am Empfangsgerät (Headset) stellen die Konferenzteilnehmer den Kanal für ihre Sprache sowie die gewünschte Lautstärke ein.

Simultandolmetschen ist eine äußerst anspruchsvolle Tätigkeit, bei der sich im Kopf des Dolmetschers zahlreiche Denkprozesse parallel abspielen:

Er nimmt eine Vielzahl sprachlicher und nicht-sprachlicher Informationen (Gesten, Stimmlage usw., aber auch Grafiken, Diagramme und Ähnliches) auf, die er in kürzester Zeit analysiert, um das Gesagte sodann inhaltlich und stilistisch adäquat in die Zielsprache zu übertragen.

Da diese Form des Sprachtransfers viel Energie und höchste Konzentration erfordert, kann ein Konferenzdolmetscher nicht stundenlang am Stück voll leistungsfähig sein. Daher benötigt er Pausen, um wieder aufzutanken und dann mit neuer Energie weiter zu dolmetschen. In der Regel arbeiten zwei (in besonderen Fällen auch drei) Dolmetscher von Norbert Zänker & Kollegen als Team zusammen. Sie wechseln sich Redner für Redner oder in regelmäßigen Abständen (etwa alle 20 Minuten) ab.

Das Simultandolmetschen genoss zunächst weniger Ansehen als das traditionelle Konsekutivdolmetschen, die so genannte „Königsdisziplin". Aufgrund seiner weitaus höheren zeitlichen Effizienz hat es sich jedoch inzwischen durchgesetzt.

FLÜSTERDOLMETSCHEN ...

... ist eine Variante des Simultandolmetschens, die in zwei verschiedenen Ausprägungen existiert.

In seiner traditionellen Form eignet sich das Flüsterdolmetschen, auch Chuchotage (von frz. chuchoter – flüstern) genannt, nur für sehr kleine Veranstaltungen bzw. für ein bis zwei Zuhörer.

Hierbei sitzt der Dolmetscher schräg hinter seinem Zuhörer und flüstert ihm seine Übersetzung simultan ins Ohr. Da der Dolmetscher selbst den Redner im Allgemeinen nicht über Kopfhörer, sondern unmittelbar im Raum vernimmt, muss dafür gesorgt werden, dass er akustisch günstig platziert wird.

Diese Art des Flüsterdolmetschens ist sowohl für den Dolmetscher als auch für seinen Zuhörer äußerst anstrengend. Darüber hinaus sollte der Gastgeber berücksichtigen, dass die erforderliche räumliche Nähe nicht für jeden Menschen akzeptabel ist und in einigen Kulturkreisen sogar als äußerst unangenehm empfunden wird.

Dolmetschen mit mobiler Flüsteranlage

Bei einer weiteren Form des Flüsterdolmetschens verwenden Norbert Zänker & Kollegen eine mobile Flüsteranlage (Personenführungsanlage). Der Dolmetscher empfängt den Originalton über einen Kopfhörer, der per Kabel an die Tontechnik des Konferenzraums angeschlossen wird. Sollte dies ausnahmsweise nicht möglich sein, befindet sich der Dolmetscher zumindest in unmittelbarer Nähe des Redners. Der Dolmetscher spricht leise in ein Mikrofon. Die Zuhörer empfangen den Dolmetschton über Kopfhörer.

Mit dieser Technik können auf recht unkomplizierte Weise bis zu 20 Personen erreicht werden, also weit mehr als durch das Flüster-dolmetschen ohne Technik. Diese kabinenlose Anlage eignet sich vor allem für mobile Veranstaltungen wie Werksbesichtigungen, Museums- und Messerundgänge oder Baustellenführungen im kleinen Kreis.

Bei nicht-mobilen Veranstaltungen ist eine Kabine eindeutig vorzuziehen.

Aufgrund der günstigeren akustischen Bedingungen kann der Dolmetscher eine deutlich bessere Leistung erbringen, gleichzeitig werden die Umsitzenden nicht durch sein lautes Flüstern gestört.

Bei beiden Formen handelt es sich um eine Art Simultandolmetschen im Flüsterton, wobei den Dolmetschern dieselbe geistige Akrobatik abverlangt wird wie beim „klassischen" Simultandolmetschen. Auch hier arbeiten die Dolmetscher bei längeren Veranstaltungen im Team und wechseln sich regelmäßig ab.

KONSEKUTIVDOLMETSCHEN ...

... eignet sich vor allem für Kurzbeiträge, Eröffnungsansprachen, Dankesworte und Tischreden, die nur in eine Sprachrichtung gedolmetscht werden.

Hierbei befindet sich der Dolmetscher nicht in einer Kabine, sondern meist unmittelbar neben dem Redner.

Redner und Dolmetscher sprechen abwechselnd – entweder Satz für Satz oder in kurzen Abschnitten. Wenn der Dolmetscher die Rede in ihrer endgültigen Fassung vorab bekommt, können auch längere Absätze gedolmetscht werden. Dem Publikum zuliebe ist es allerdings sinnvoll, nicht länger als fünf Minuten am Stück zu sprechen, denn niemand will die Geduld derjenigen, deren Sprache gerade nicht verwendet wird, überstrapazieren.

Ob sich für das Konsekutivdolmetschen eher der Dienst eines einzelnen Konferenzdolmetschers oder der eines Dolmetschteams anbietet, richtet sich nach Art und Dauer des Einsatzes. Wir finden die für Sie optimale Lösung.

Bitte lassen Sie bei Ihrer Planung nicht außer Acht, dass Konsekutiveinsätze wesentlich mehr Zeit in Anspruch nehmen – ggf. sogar die doppelte Zeit, da Redner und Dolmetscher ja nacheinander zu Wort kommen.

VERHANDLUNGSDOLMETSCHEN ...

… ist eine Art des Dolmetschens, die insbesondere bei Zusammenkünften im kleineren Kreis wie Verhandlungen und Besprechungen aller Art eingesetzt wird.

Der Verhandlungsdolmetscher überträgt den Dialog satzweise oder in kürzeren Abschnitten (beispielsweise Frage und Antwort) in beide Richtungen hin und her.

Es hängt von Art und Dauer des Einsatzes ab, ob ein einzelner Dolmetscher oder ein Dolmetschteam von Norbert Zänker & Kollegen eingesetzt wird.

Begleitdolmetschen

Auf diese Variante des Verhandlungsdolmetschens wird bei Geschäftsreisen, Messe- oder Veranstaltungsbesuchen sowie bei Rundgängen, Führungen und Besichtigungen zurückgegriffen.

Community Interpreting

Diese Ausprägung des Verhandlungsdolmetschens wird für die Verständigung bei Behörden oder im Krankenhaus eingesetzt.

Dabei sind Personen beteiligt, die nicht nur unterschiedliche Sprachen sprechen und verschiedenen Kulturen angehören, sondern sich darüber hinaus stark in ihrer sozialen Stellung und damit in ihrem sprachlichen Ausdruck (dem Soziolekt) unterscheiden.

Community Interpreting soll eine Brücke bauen zwischen sehr unterschiedlichen Gesprächspartnern (Arzt und Patient, Psychologe und Proband, Personalchef und Arbeiter) und für eine möglichst barrierefreie Verständigung sorgen.

Telefondolmetschen

Neben den Dolmetscharten, mit denen wir traditionell arbeiten, bieten wir Ihnen auch Telefondolmetschen in Ihren Räumen an. Die Dolmetscher können in kürzester Zeit hinzugezogen werden.

Telefondolmetschen bringt enorme Vorteile: Sie bestellen bei uns den Dolmetscher, melden eine Konferenzschaltung an und können ohne zu verreisen die Probleme mit Ihrem Lieferanten in Singapur oder Ihrem Abnehmer in Oslo besprechen.

Unsere Dolmetscher sind regelmäßig bei Audio- und Videokonferenzen im Einsatz, bei denen z.B. große Banken ihre Quartalsergebnisse vorstellen und für ihre Anleger oder Analysten an der Wall Street und andernorts ins Englische dolmetschen lassen.

FERNSEHDOLMETSCHEN

Tag für Tag lassen uns hochqualifizierte Dolmetscher am Weltgeschehen teilhaben, als wäre jeder Ort zum Greifen nahe.

Doch Dolmetscher werden nicht nur dann eingesetzt, wenn es um das Weltgeschehen geht. Auch in Talkshows, bei Sportveranstaltungen und Unterhaltungssendungen mit internationalen Gästen wird gedolmetscht.

Hierbei sind etwas andere Fertigkeiten gefragt als beim Konferenzdolmetschen, denn schließlich geht es nicht nur um den Informationsgehalt. Das Publikum möchte so viel wie möglich von der Persönlichkeit des Studiogastes mitbekommen – wenn beispielsweise ein Politiker „aus der Haut fährt" oder ein Schauspieler eingeladen ist, den man immer nur als „Bösewicht" kennt.

In solchen Fällen wird der Dolmetscher sich besonders in die Persönlichkeit des zu dolmetschenden Gastes hineinversetzen und sogar ein wenig schauspielern, um so viel wie möglich von dessen individueller Ausdrucksweise, seinem besonderen Humor oder anderen Charakteristika zu vermitteln.

Für eine möglichst authentische Wirkung wird bei Unterhaltungssendungen (wie z.B. Studiogesprächen mit Prominenten) in der Regel ein Dolmetscher engagiert, der gleichen Geschlechts ist wie die Person, die er dolmetscht. Bei der klassischen Berichterstattung (z.B. Amtseinführung eines neuen amerikanischen Präsidenten, Papstbesuch in Nahost, Sondersendung zum Tod einer Pop-Ikone) gilt dies hingegen nicht.

Das Dolmetschen für Film, Funk und Fernsehen gehört zu den Bereichen, auf die Norbert Zänker & Kollegen spezialisiert sind und in denen unser Team seit vielen Jahren erfolgreich tätig ist.

GERICHTS- UND NOTARIATSDOLMETSCHEN

Wenn Personen mit geringen Deutschkenntnissen in einem gerichtlichen Verfahren als Kläger, Zeuge oder Angeklagter auftreten oder wenn Ehe-, Gesellschafts- oder Grundstückskaufverträge mit ausländischen Beteiligten notariell beurkundet werden, ist es von besonderer Bedeutung, dass sprachlich bedingte Verständnisschwierigkeiten nicht zu unerwünschten rechtlichen Konsequenzen führen.

Bei Norbert Zänker & Kollegen übernehmen solch verantwortungsvolle Aufgaben nur erfahrene Dolmetscher, die für die Gerichte und Notare beeidigt sind. Sie sind nicht nur Sprachfachleute, sondern darüber hinaus mit den in Justiz, Anwaltschaft und Verwaltung üblichen Verfahren, Gepflogenheiten und Begrifflichkeiten vertraut.

Bei uns finden Sie versierte Gerichtsdolmetscher für

- Strafrecht
- Gesellschaftsrecht
- Grundstücksrecht
- Arbeitsrecht
- Familienrecht
- Verwaltungsrecht

um nur einige Rechtsgebiete zu nennen.

Selbstverständlich bieten wir Ihnen auch andere gerichtlich oder außergerichtlich erforderliche sprachliche Dienstleistungen an.

Für das Übersetzen von Schriftsätzen oder Urkunden finden Sie in Norbert Zänker & Kollegen einen verlässlichen Partner.

TECHNIK

Damit nicht nur sprachlich, sondern auch akustisch für eine einwandfreie Verständigung gesorgt ist, kann es je nach Art und Ort der Veranstaltung erforderlich sein, eine Simultankabine oder eine mobile Dolmetschanlage einzusetzen.

Bei kleineren Veranstaltungen mit maximal 20 Teilnehmern und nur einem Sprachenpaar bringen wir gern unsere eigene mobile Dolmetschanlage mit.

Mit 10 Kopfhörern berechnen wir für unsere Anlage 120 € für den ersten Tag und 60 € für jeden weiteren Tag, jeweils zzgl. MwSt. Auf Anfrage schicken wir Ihnen gern unsere Preisliste mit den genauen Konditionen.

Bei größeren Veranstaltungen und/oder mehr als einem Sprachenpaar sind Dolmetschkabinen erforderlich. Pro Sprachenpaar wird eine Kabine benötigt. Wenn bei Ihrer geplanten Veranstaltung also beispielsweise die Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch gesprochen werden, brauchen Sie zwei Kabinen.

Bitte berücksichtigen Sie bereits bei der Planung, dass die Dolmetscher freie Sicht auf das Geschehen haben müssen, insbesondere auf den Redner, seine PowerPoint-Präsentation und eventuell eingespielte Videos.

Norbert Zänker & Kollegen verfügen über langjährige Kontakte zu renommierten Anbietern von Konferenztechnik, die schnell, zuverlässig und kundenorientiert arbeiten. Gern leiten wir Ihre Anfrage weiter.

Durch den kombinierten Einsatz von qualifizierten Konferenzdolmetschern und passender Technik sorgen Sie dafür, dass Ihre Veranstaltung ein echter Erfolg wird.

VORBEREITUNG AUF IHRE VERANSTALTUNG

Was können Sie als Kunde von Norbert Zänker & Kollegen tun, um den Einsatz der Konferenzdolmetscher zu optimieren?

Um gute Leistungen zu erbringen, bereiten sich unsere Dolmetscher auf jeden Einsatz sorgfältig vor. Sie aktualisieren ihr sachliches Wissen zum Thema Ihrer Veranstaltung und bringen ihren Fachwortschatz auf den neuesten Stand.

Als Auftraggeber leisten Sie einen relativ einfachen, aber sehr wirkungsvollen Beitrag zum Erfolg des Dolmetscheinsatzes, indem Sie die Themen genau benennen und den Dolmetschern im Vorfeld Einarbeitungsmaterial zur Verfügung stellen, das wir selbstverständlich vertraulich behandeln.

Sehr hilfreich für uns sind zum Beispiel:

- Programm bzw. Ablaufplan
- Redner- und Teilnehmerlisten
- Präsentationen und Redemanuskripte, auch in Kurzfassung
- Konferenzunterlagen für die Teilnehmer
- Hintergrundmaterial
  (Protokolle früherer Sitzungen, Firmenbroschüren...)
- Terminologielisten des Unternehmens

Die präzise und fachspezifische Einarbeitung, die Sie den Dolmetschern dadurch ermöglichen, kommt den Teilnehmern direkt zugute.

EINSATZBEISPIELE

Fachkongress

Wissenschaftler aus aller Welt kommen in Potsdam zu einem zweitägigen Fachkongress zusammen, der mit einem festlichen Essen ausklingt.

An den beiden Kongresstagen präsentieren jeweils am Vormittag von 9 bis 12 Uhr einzelne Redner ihre Arbeit. Nachmittags zwischen 14 und 16 Uhr finden vier parallele Workshops im kleineren Kreis statt. Anschließend werden die Ergebnisse in einem einstündigen Plenum vorgestellt.

Die Arbeitssprachen sind Deutsch und Englisch. Für das Simultandolmetschen an den Vormittagen sorgt ein Team von zwei Konferenzdolmetschern, an den Nachmittagen sind insgesamt acht Dolmetscher im Einsatz. Die abendliche Kurzansprache des Gastgebers wird von einem Dolmetscher allein übernommen. Das Honorar beträgt insgesamt ungefähr 9.400 € zzgl. MwSt.

Jahreshauptversammlung

Ihr Unternehmen hält seine Jahreshauptversammlung in einem Berliner Tagungshotel ab. Die Veranstaltung dauert von 9 bis 16 Uhr.

Sie erwarten aus dem Vorstand der Muttergesellschaft einen französischsprachigen Redner (für den alles gedolmetscht wird), ferner vier nur zuhörende englischsprachige Analysten sowie einen russischen Investor, der aber nur gedolmetscht wird, wenn er selbst spricht. Alle übrigen Teilnehmer sprechen Deutsch.

Sie benötigen also:

- zwei Konferenzdolmetscher Deutsch ↔ Französisch
- zwei Konferenzdolmetscher Deutsch → Englisch
- einen Konferenzdolmetscher Russisch → Deutsch,

was auf ein Gesamthonorar von etwa 3.600 € zzgl. MwSt. hinausläuft.

Symposium

Als große politische Stiftung veranstalten Sie in Berlin ein ganztägiges Symposium zu Sicherheitsfragen des 21. Jahrhunderts. Die Gastredner kommen aus Russland, der Türkei, Großbritannien und Frankreich. Da eine breite Öffentlichkeit erreicht werden soll, ist die Veranstaltungssprache Deutsch. Wir freuen uns, für Sie ein Dolmetscherteam zusammenzustellen, und berechnen dafür ca. 6.000 € zzgl. MwSt.

Pressekonferenz

Sie halten in Berlin eine Pressekonferenz zur Zukunft der Brennstoffzelle ab. Es sind drei Redner auf dem Podium, und Sie erwarten dreißig Journalisten. Nehmen wir mal als Ablauf an:

-	Begrüßung, Formalien	5	Minuten
-	einleitendes Statement	10	Minuten
-	zweites Statement	5	Minuten
-	Fragen und Antworten	15	Minuten
-	Abspann	5	Minuten
-	Verfügbarkeit für Einzelgespräche	10	Minuten

Dies sind netto 50 Minuten. Das kostet Sie bei Norbert Zänker & Kollegen einschließlich

- der Zeiten für die An- und Abfahrt des Dolmetschers,
- der sprachlichen Vorbereitung und
- der gründlichen Einarbeitung in Ihr Thema

500 € bis 1.140 € zzgl. MwSt. Dabei gelten die 500 € beispielsweise für das Sprachenpaar Deutsch/Englisch und die 1.140 € für Englisch/Japanisch.

TV-Berichte

Sie wollen aus Ihrem Berliner Studio die laufende Berichterstattung über einen ausländischen Krisenherd für Ihr aktuelles Fernsehprogramm dolmetschen lassen.

Bei einer „Rundum-Versorgung" mit 3 Schichten à 8 Stunden pro Tag benötigen Sie „wenn wenig los ist" pro Sprachenpaar und Schicht einen Dolmetscher à 900 € zzgl. MwSt. und „wenn viel los ist" zwei Dolmetscher zum nämlichen Preis. „Wenig los" heißt, der Dolmetscher ist pro Stunde maximal 10 Minuten auf Sendung.

Firmenjubiläum

Was Sie einst in der Garage Ihrer Eltern begannen, ist inzwischen zu einem bedeutenden Unternehmen seiner Branche herangewachsen. Zur Jubiläumsfeier erwarten Sie zahlreiche Gäste: Familienangehörige, die Mitarbeiter, den Bürgermeister, den Bundestagsabgeordneten Ihres Kreises und Ihre Geschäftspartner, mit denen die Korrespondenz schon längst auf Englisch läuft...

Viele Reden werden gehalten, aufgelockert durch ein Unterhaltungsprogramm und ein köstliches Menü. All Ihre Geschäftspartner sollen die Ansprachen verstehen können. Einige bekommen auch Redezeit eingeräumt. Inklusive Anreise nach Bielefeld und eine Übernachtung kommen pro Englisch-Dolmetscher Kosten von ca. 950 € zzgl. MwSt. auf Sie zu.

Schulung

In Ihrer Firma wird neue Software eingeführt. Die Mitarbeiter Ihrer großen spanischen Niederlassung sollen sich ebenfalls mit dem neuen Computerprogramm vertraut machen. Deshalb lassen Sie drei spanische Mitarbeiter an der Schulung in Brandenburg teilnehmen.

Das Honorar für den Dolmetscher beläuft sich bei einer Einsatzzeit von sechs Stunden täglich auf ca. 3.600 € zzgl. MwSt. pro Arbeitswoche (Mo–Fr). Die Einarbeitung des Dolmetschers ist darin bereits enthalten.

Marktforschung

Ihr Marktforschungsinstitut hat drei Tage lang Interviews mit Dutzenden von Probanden angesetzt. Die Fragen und Antworten werden für den amerikanischen Auswerter gedolmetscht.

Die drei langen (10 bis 18 Uhr), aber mit vielen Pausen durchsetzten Arbeitstage in Hamburg kosten Sie (einschließlich aller Nebenkosten) ca. 2.400 € zzgl. MwSt. für einen Dolmetscher.

REFERENZEN

Die hohe Qualität und der erfolgreiche Einsatz der Dolmetscher von Norbert Zänker & Kollegen bewähren sich Tag für Tag aufs Neue. In den letzten Jahren haben wir u. a. die folgenden Personen gedolmetscht:

Diplomatie: Munir Akram, Hans Blix, Wlodzimierz Cimoszewicz, Daniel Coates, Robin Cook, Hans-Dietrich Genscher (†), Richard Holbrooke, Wolfgang Ischinger, Henry Kissinger, John Kornblum, Gaëtan Lavertu, Philip D. Murphy, Avi Primor, Paul O'Sullivan, Helmut Schäfer, Meera Shankar, Javier Solana, Rangin Dadfar Spanta, Dominique de Villepin, Maliha Zulfacar

Politik Berlin-Brandenburg: Jann Jacobs, Ulrich Junghanns, Matthias Platzeck, Peter-Klaus Schuster, Eric Schweitzer, Klaus Wowereit

Politik, Ausland: König Abdallah II. von Jordanien, Prinz Karim Aga Khan, Munir Akram, Douglas Alexander, Kofi Annan, Yassir Arafat (†), Mohamed El Baradei, José Manuel Barroso, Joseph R. Biden, Tony Blair, Hans Blix, Frits Bolkestein, George W. Bush, Michael Chertoff, Włodzimierz Cimoszewicz, Bill Clinton, Dan Coats, Robin Cook (†), Roméo Dallaire, Zoran Djindjic (†), Queen Elizabeth II., John B. Emerson, Alberto Gonzales, Michail Gorbatschow, Richard Holbrooke, Jean-Claude Juncker, Hamid Karzai, Henry Kissinger, John Kornblum, Gaëtan Lavertu, Cecilia Malmström, William Benjamin Mkapa, Federica Mogherini, Hosni Mubarak, Robert Swan Mueller, Barack Obama, Ong Keng Yong, Günther Oettinger, Paul O'Sullivan, Papst Benedikt XVI, Shimon Peres (†), Colin Powell, Avi Primor, John Reid, Martin Schulz, Meera Shankar, Jamie Shea, Javier Solana, Königin Sonja von Norwegen, Rangin Dadfar Spanta, Vladimír Špidla, Jack Straw, Pavel Telička, Donald Tusk, Manuel Valls, Vaira Vīķe-Freiberga, Dominique de Villepin, Maliha Zulfacar

Politik, Inland: Ilse Aigner, Peter Altmaier, Jörg Asmussen, Daniel Bahr, Kurt Beck, Christine Bergmann, Reinhard Bütikofer, Wolfgang Clement, Joschka Fischer, Ralf Fücks, Sigmar Gabriel, Joachim Gauck, Hans-Dietrich Genscher (†), Wolfgang Gerhardt, Michael Glos, Monika Grütters, Gregor Gysi, Barbara Hendricks, Roman Herzog, Horst Köhler, Helmut Kohl, Otto Graf Lambsdorff (†), Norbert Lammert, Vera Lengsfeld, Ursula von der Leyen, Heiko Maas, Lothar de Maizière, Thomas de Maizière, Markus Meckel, Angela Merkel, Friedrich Merz, Gerd Müller, Hildegard Müller, Rupert von Plottnitz, Norbert Röttgen, Claudia Roth, Wolfgang Schäuble, Annette Schavan, Christian Schmidt, Ulla Schmidt, Gerhard Schröder, Rita Süssmuth, Peer Steinbrück, Frank-Walter Steinmeier, Wolfgang Thierse, Jürgen Trittin, Barbara Unmüßig, Johanna Wanka, Jens Weidmann, Christian Wulff, Brigitte Zypries

Wirtschaft: Alberto Alessi, Martin Blessing, Mathias Döpfner, Franz Fehrenbach, Chris Gent, Alan Greenspan, Rüdiger Grube, Dietmar Hopp, Anshu Jain, Lars Göran Josefsson, Wolfgang Kartte (†), Klaus Kleinfeld, Berthold Leibinger, Bernd Pischetsrieder, Hasso Plattner, Karl Otto Pöhl (†), Norbert Reithofer, Wolfgang Reitzle, Michael Rogowski, Jochen Sanio, Jürgen Schrempp, Martin Winterkorn, Dieter Zetsche

Wissenschaft: Halton Arp (†), Sir Timothy Berners-Lee, Horst Bredekamp, Hans-Jörg Bullinger, Wolfgang Cramer, Wolfgang Frühwald, Timothy Garton Ash, Herbert Hax (†), Hartmut Jäckel, Christoph Markschies, Herfried Münkler, Hermann Parzinger, Gesine Schwan, Heinz Sielmann (†), Klaus Traube, Hans-Jürgen Warnecke, Jürgen Wertheimer

Verbände: Frank Bsirske, Ulf Fink, Bernd Gottschalk, Klaus Heilgeist, Jörg-Dietrich Hoppe (†), Gerd Leipold, Hildegard Müller, Werner Neugebauer, Manfred Richter-Reichhelm, Manfred von Richthofen (†), Hubertus Schmoldt, Rudolf Seiters, Michael Sommer, Jürgen R. Thumann, Lutz Tillmanns, Karsten Vilmar, Matthias Wissmann

Kultur: Elizabeth Alexander, Calixthe Beyala, Caledon - die schottischen Tenöre, José Carreras, Hwang Chi-Woo, Christo, Per Olov Enquist, Péter Esterházy (†), Miloš Forman; Franzobel, Götz Friedrich (†), Maria Furtwängler, Tom Hanks, John Irving, Walter Jens, Viktor Jerofejew, György Konrád, Ken Loach, John Maeda, Vladimir Malakhov, Henning Mankell, Javier Marías, Samy Molcho, Kent Nagano, Roger Nierenberg, Tim Parks, Anthony Quinn (†), Ugo Riccarelli, Burkhard Spinnen, Robert Wilson, Dennenesch Zoudé

Pop: Mola Adebisi, Leonid Agutin, Ex-Spice-Girl Emma, Bob Geldof, Ian Gillan, The Hives, Janet Jackson, LaToya Jackson, Wanda Jackson, Lenny Kravitz, Peter Maffay, Chris Norman, Sean Paul, Lionel Richie, Papa Roach, Ruslana, Barry Ryan, Peter Sarstedt, Shaggy, Roger Whittaker

Medien und Gesellschaft: Arthur Brauner, Kirsten Dunst, Johannes Gross (†), Prinz Harry, Hauser (†) & Kienzle, Johannes B. Kerner, Theo Koll, Giovanni di Lorenzo, Sandra Maischberger, Miriam Meckel, Jobst Plog, Hansjürgen Rosenbauer, Markus Schächter, Frank Schirrmacher (†), Markus Siegler, Christof Siemes, Reinhard K. Sprenger, Peter Staisch, Ben Stiller, Markus Wolf (†)

Sport: Michael Ballack, Jared Borgetti, Andreas Brehme, Jörg Brümmer, Ralf Büchner, Reiner Calmund, Bobby Charlton, Lucien Favre, Luís Figo, Ariane Friedrich, Bernd Heynemann, Garri Kasparow, Jürgen Klinsmann, Nia Künzer, Wolfgang Kulow, Monica Lierhaus, Henry Maske, Ji Sung Park, Pelé, Ralf Rangnick, Adriano Leite Ribeiro, Ronaldinho

WEITERE ANGEBOTE

Konferenzbegleitende Leistungen

Über das Dolmetschen hinaus bieten wir zahlreiche weitere Leistungen an, die im Rahmen internationaler Zusammenkünfte und Veranstaltungen häufig gefragt sind. Wir fertigen Konferenzübersetzungen an, erstellen fremdsprachige Protokolle und Dokumentationen oder legen Terminologiedatenbanken an.

Übersetzungen

In allen Weltsprachen und den gängigen europäischen Sprachen fertigen wir für Sie Übersetzungen an. Das können Fachtexte sein, aber auch Texte allgemeiner Art, Geschäftsbriefe, Urkunden oder Zeugnisse. Wir versehen von uns gefertigte Übersetzungen auf Wunsch mit der Bescheinigung der Richtigkeit und Vollständigkeit (beglaubigte Übersetzung).

Unser fachlicher Schwerpunkt liegt auf Recht und Wirtschaft, wir übersetzen aber auch Texte anderer Fachgebiete für Sie.

Bei Vorlage des Textes unterbreiten wir Ihnen gern ein Angebot.

Redaktion und Layout

Wir übernehmen für Sie auch das Korrekturlesen vorhandener Texte sowie Layoutarbeiten und redaktionelle Aufgaben.

Terminologiearbeit

Ein dem Dolmetschen und Übersetzen verwandtes Gebiet ist die Terminologiearbeit. Bei der Vorbereitung auf Dolmetscheinsätze und bei größeren Übersetzungsprojekten erstellen wir Terminologielisten für den internen Gebrauch. Warum nicht auch für Sie?

UND...

Hinter uns stehen mehr als fünfzig ausgewiesene selbstständige Konferenzdolmetscher, mit denen wir jährlich hunderte von Einsatztagen abdecken. Neben den von uns regelmäßig ins Team aufgenommenen Dolmetschern kennen wir in Deutschland und dem umliegenden Europa weitere zwei- bis dreihundert qualifizierte Konferenzdolmetscher, die wir bei Bedarf für Ihre Veranstaltung hinzuziehen können.

In den (derzeit) 24 EU-Sprachen sind dabei mit Lettisch oder Slowenisch bereits einige sehr kleine Sprachen enthalten, die wir kompetent besetzen können, obschon sie bei Kongressen eher selten vorkommen.

Große außer-europäische Sprachen wie Chinesisch, Japanisch, Koreanisch oder Vietnamesisch sind zwar in Deutschland nicht breit vertreten, doch können wir auch hier auf kundige und gewandte Dolmetscher zurückgreifen.

Wir arbeiten mit kurzen Reaktionszeiten und schnellen Entscheidungen. Extrem kurze Vorläufe führen allerdings zu Mehrkosten. Bei rechtzeitiger Zusammenarbeit können wir (und Sie) diese vermeiden.